

GEMEINDE EPPAN

an der Weinstraße
PROVINZ BOZEN

Amt für Technische Dienste
Raumordnung und Geförderter Wohnbau



COMUNE DI APPIANO

sulla Strada del Vino
PROVINCIA DI BOLZANO

Ufficio Servizi tecnici
urbanistica ed edilizia abitativa agevolata



LEITFADEN

**für die Ausweisung und Zuweisung der
Flächen für den geförderten Wohnbau**

Im folgenden Leitfaden werden die wichtigsten Bevorzugskriterien und Voraussetzungen für die Ausweisung und Zuweisung von gefördertem Bauland in der Gemeinde Eppan angeführt.

Dies alles in Übereinstimmung mit dem geltenden Landesgesetz Nr.13 vom 17.12.1998 (Wohnbauförderungsgesetz), und nachfolgender abgeänderten 1.Durchführungsverordnung zum Landesgesetz Nr. 13/1998 sowie gemäß geltender Verordnung über die Ausweisung und Zuweisung von gefördertem Bauland in der Gemeinde Eppan, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates von Eppan Nr.78/R vom 20.09.2006.

GUIDA

**per la previsione e l'assegnazione delle aree
destinate all'edilizia abitativa agevolata**

Nella presenta guida saranno indicate i più essenziali criteri di prevalenza nonché le condizioni per previsione e l'assegnazione di terreno edilizio agevolato nel Comune di Appiano.

Tutto questo in osservanza della vigente legge provinciale 17.12.1998, n.13, ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, ed successivo 1.regolamenti modificato di esecuzione alla Legge provinciale n. 13/1998 nonché ai sensi del nuovo regolamento per la previsione e assegnazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata del Comune di Appiano, approvato con deliberazione consiliare n.78/C del 20.09.2006.

	Bevorzugskriterien	Criteri di prevalenza	Punkte punteggio	Verweis auf gesetzliche Bestimmungen riferimento alle norme di legge
1	EINKOMMEN Für die Berechnung der entsprechenden Punkte wird mittels Einheitlicher Einkommens- und Vermögenserklärung (EEVE) der Familienmitglieder / des/der Antragstellers/in aus den letzten beiden Jahren , nach Abzug der Freibeträge für die Familienmitglieder sowie nach Abzug von weiteren 25% aus der sich ergebenden Summe, herangezogen. Dies ist dann das „bereinigte“ Einkommen, nach welchem die „Einkommenspunkte“ vergeben werden. NB: Bei Nicht-Lohnabhängigen wird der oben genannte 25%-ige Abzug nicht vorgenommen! Siehe dazu die z.Z. geltende Tabelle des durchschnittlichen Faktors der wirtschaftlichen Lage (DFWL) sowie der Freibeträge und der jeweiligen Punkte im Anhang !	REDDITO Per il calcolo del relativo punteggio viene preso in considerazione della dichiarazione unificata del reddito ed del patrimonio (DURP) dei membri della famiglia / del/la richiedente degli ultimi due anni , dopo detrazione della quota esente per ogni componente della famiglia nonché dopo detrazione di ulteriori 25% della somma risultante. Tale somma si definisce come “reddito netto”, in base alla quale si calcola il relativo punteggio per il reddito. NB: In caso di lavoro autonomo non sarà effettuato la detrazione dei suddetti 25% ! Vedi anche la vigente tabella del valore della situazione economica medio (VSEM) massimo ammissibile, delle quote esenti e il relativa punteggio in allegato!		Art. 58 LG 13/1998 Art. 12 der abgeänderten 1.Durchführungsverordnung zum Landesgesetz 13/1998 (genehmigt mit DLH vom 15.10.2002, Nr.42) Art. 58 LP. 13/1998 Art. 12 del mod.al 1.regolamento di esecuzione alla L.P. 13/1998 (approvato con DPGP,15.10.2002, n.42)
	Im Falle von selbständiger Arbeit wird das Einkommen auch auf Grund des Umsatzes und des erklärten Gesamteinkommens festgestellt werden.	In caso di lavoro autonomo il reddito dovrà essere calcolato anche in base al volume d'affari ed al reddito complessivo dichiarato.		
	Das Einkommen von minderjährigen Kindern wird nicht für die Berechnung des Gesamteinkommens der Familie berücksichtigt.	Il reddito di minorenni non sarà valutato ai fini del calcolo del reddito totale della famiglia.		
	Ebenso nicht berücksichtigt werden auch Begleitzulagen, Studienstipendien und die Abfertigung.	Non saranno valutati inoltre indennità di accompagnamento e borse di studio nonché liquidazioni.		
	Im Falle von getrennten Familien zählt das Datum des Trennungsurteiles. (Wichtig: Kopie des Trennungsurteils beilegen!). Nach diesem Datum wird das Einkommen des getrennten Gatten nicht mehr berücksichtigt. Die erhaltenen Unterhaltszahlungen (... x 12 Monate) werden zum bereinigten Einkommen dazu gezählt; ebenso werden die geleisteten Unterhaltszahlungen in Abzug gebracht.	In caso di familiari separati conta la data della sentenza di separazione. (allegare copia della sentenza di separazione!) Dopo tale data il reddito del coniuge separato non sarà preso in considerazione. Gli pagamenti di mantenimento concepiti (... x 12 mesi) si aggiunge al reddito netto; nella stessa misura saranno detratti i pagamenti di mantenimento effettuati.		

Einkommen aus Grundeigentum:	Reddito di terreni in proprietà:		
Wird zum bereinigten Einkommen in der vorgesehenen Form hinzu gezählt, d.h. dieses Einkommen wird in der Höhe von 2,5% jenen Wertes berücksichtigt, der von der Landeschätzkommission festgesetzt wurde.	Tale reddito si aggiunge al reddito netto nella misura prevista e cioè nella misura del 2,5% del valore calcolato e stabilito dalla Commissione provinciale estimatrice.		<i>Art.12, Abs.5 der abgeänd. 1.DFV zum L.G.13/1998 art.12, comma 6 del regolamento di esecuzione modific. alla LP. n.1371998</i>
Einkommen aus Eigentum an Gebäuden:	Reddito di fabbricati in proprietà:		
Wird zum bereinigten Einkommen in der vorgesehenen Form hinzu gezählt. Dies entspricht dem mit 6 multiplizierten Katasterertrag; dies gilt nicht für die selbst benützte Erstwohnung, wohl aber wird das Eigentum an Garagen, Geschäften u.ä, mitgezählt. NB: Eine mit grundbücherlich angemerktem „Fruchtgenuss“ behaftete Wohnung kann nicht zum Einkommen gezählt werden.	Tale reddito si aggiunge al reddito netto nella misura prevista. Questo corrisponde alla rendita catastale moltiplicato per sei; questo non vale per la prima abitazione occupata dal richiedente, bensì saranno valutati anche le proprietà per garage, negozi ecc. NB: Un'abitazione, dotato di un "usufrutto" (ed annotato all'Ufficio tavolate) non potrà essere calcolato come reddito.		<i>Art.12, Abs.6 der abgeänd. 1.DFV zum L.G. 13/1998 art.12, comma 6 del regolamento di esecuzione modificato alla LP. 13/1998</i>
Andere Einkommen: z.B. Familienbeiträge des Landes/Region, zu entrichtende Unterhaltskosten (werden abgezogen), erhaltene Unterhaltskosten werden dazu gezählt (Bankbelege dazu beilegen),	Altri redditi: p.es. assegni familiari della Provincia/Regione, assegni di mantenimento effettuati (saranno detratte), pagamenti di mantenimento concepiti saranno aggiunti (quietanza bancaria del pagamento effettuato),		

2 ANSÄSSIGKEIT und ARBEITSPLATZ	RESIDENZA e POSTO DI LAVORO		
Um in den Genuss einer eventuellen Grundzuweisung zu kommen muss der Antragsteller zum Zeitpunkt der Abgabe des Gesuches den Wohnsitz oder den Arbeitsplatz in der Gemeinde Eppan haben.	Per accedere ad una eventuale assegnazione di terreno agevolato il richiedente deve avere la residenza o il posto di lavoro nel Comune di Appiano al momento della presentazione della domanda.		<i>Art.82 des LG.13/1998;</i>
Weiters muss er den Wohnsitz oder Arbeitsplatz seit mindestens 5 Jahren in der Provinz Bozen haben.	Inoltre deve avere per almeno 5 anni la residenza o il posto di lavoro nella provincia di Bolzano.		<i>art.82 della LP.13/1998;</i>
Auch muss er seit mindestens 2 Jahren einer dauerhaften Arbeit nachgehen.	Inoltre deve avere svolto continuamente da almeno due anni un'attività di lavoro.		
Im Falle von Saisonarbeit muss der Antragsteller mindestens 18 Monate in den letzten 3 Jahren tätig gewesen sein.	In caso di lavoro stagionale il richiedente deve avere svolto un'attività di lavoro complessivamente non inferiore a 18 mesi negli ultimi tre anni.		
Es werden folgende Punkte vergeben:	Saranno attribuiti i seguenti punti:		
Ansässigkeit oder Arbeitsplatz für die ersten 5 Jahre:	residenza o posto di lavori per primi 5 anni:	1	<i>Art.14 der abgeänderten 1.DF-Verordnung 2006 zum LG (DLH 10.10.2006, Nr.53)</i>
für 9 Jahre	per 9 anni	2	
für 12 Jahre	per 12 anni	3	
für je weitere 2 Jahre (od. Bruchteile von mind. 1 Jahr)	per ulteriori 2 anni (o frazione minima di 1 anno)	+ 1	
Für die Ansässigkeit im Lande maximal erreichbare Punkte:	Punteggio massimo raggiungibile per la residenza in Provincia:	11	

	Weiters vergibt die Gemeinde: plus 1 Punkt bei einer Ansässigkeit in der Gemeinde Eppan von mehr als 15 Jahren:	inoltre questo il Comune assegna per una residenza nel Comune di Appiano oltre a 15 anni:	+ 1	Art.12 der Verordnung der Gemeinde Eppan
	plus 1 Punkt bei einer Ansässigkeit in der Gemeinde Eppan von mehr als 20 Jahren:	nonché per una residenza nel Comune di Appiano oltre a 20 anni:	+ 1	art.12 del regolamento del Comune di Appiano
3	FAMILIENZUSAMMENSETZUNG	CONSISTENZA NUMERICA DELLA FAMIGLIA		
	Für jedes Familienmitglied (einschließlich Antragsteller) inkl. Minderjährige oder Studenten bis max.25 Jahren (nicht aber Volljährige und Lohnabhängige):	Per ogni nucleo familiare (incluso il richiedente), incluso anche i minorenni ed studenti fino all'età massima di 25 anni (esclusi i maggiorenni ed dipendenti):	2	Art.13, der abgeänd. 1.DFV zum L.G. art.13, del 1. regolamento di esecuzione modificato
	Für Alleinerziehende:	Per persone singole con figli a carico:	+ 2	
	Kinder, die nach der Vorlage des Antrages, aber vor der endgültigen Zulassung geboren werden, werden als Familienmitglieder gezählt. NB: Wichtig ist hier die Vorlage einer Bestätigung des Gynäkologen, welcher den voraussichtlichen Geburtstermin bescheinigt!	Figli nati dopo la presentazione della domanda, ma prima dell'ammissione definitiva, sono considerati componenti della famiglia. NB: In questo caso la presentazione di un certificato del ginecologo, il quale attesta e fissa la data della presunta nascita, è indispensabile !		
4	FAMILIENNEUGRÜNDUNG	COSTITUZIONE DI NUOVA FAMIGLIA		
	Neugründung einer Familien <u>innerhalb</u> von 3 Jahren vor Antragstellung:	Qualora la domanda venga presentata <u>entro 3 anni</u> dalla data del matrimonio:	5	Art.15, der abgeänd. 1.DFV zum L.G. art.15, del 1. regolamento di esecuzione modificato
5	ZWANGSRÄUMUNG DER WOHNUNG	SFRATTO GIUDIZIALE DELL'ABITAZIONE		
	Zwangsräumung einer Wohnung mit <u>abgelaufenem</u> Mietvertrag:	provvedimento giudiziale di rilascio dell'abitazione con contratto di locazione <u>scaduto</u> :	3	Art.16, der abgeänd. 1.DFV zum L.G. art.16, del 1. regolamento di esecuzione modificato
6	UNBEWOHNBARE und ÜBERFÜLLTE WOHNUNG	ABITAZIONE INABITABILE e SOVRAFFOLLATA		
	Für eine für unbewohnbar erklärte Wohnung (der Antragsteller muss nachweislich diese Wohnung mindestens 3 Jahre vor der Vorlage des Gesuches bewohnt haben!):	Per un appartamento dichiarato inabitabile (il richiedente deve presentare prova dell'avvenuta occupazione dell'alloggio per almeno 3 anni prima della presentazione della relativa domanda):	5	Art.17 DLH 15.07.1999, Nr.42 (1.DFV zum LG) art. 17 del DPGP 15.07.1999, n.42 (1.regolamento di esecuzione modifc.
	Für die Besetzung einer überfüllten Wohnung werden einheitlich 2 Punkte zuerkannt.	Per l'occupazione di un'abitazione sovraffollata saranno riconosciuti 2 punti .	2	
	Für die Dauer des Aufenthaltes in einer unbewohnbare od. überfüllten Wohnung werden maximal 3 Punkte zuerkannt, wobei für das <u>erste</u> Jahr Aufenthalt in der überfüllten Wohnung kein zusätzlicher Punkt zusteht.	Per la durata del soggiorno in un'abitazione inabitabile o sovraffollata sono attribuiti al massimo 3 punti ; per il primo anno di occupazione dell'abitazione sovraffollata non sarà attribuito alcun punto aggiuntivo.	max. 3	

<p>NB: Die Punkte für die Besetzung einer unbewohnbaren oder überfüllten Wohnung werden nur dann zuerkannt, wenn der Gesuchsteller zum Zeitpunkt der Vorlage des Gesuches seit wenigstens 3 (drei) Jahren die genannte Wohnung bewohnt.</p>	<p>NB: Il punteggio relativo all'occupazione di un'abitazione inabitabile o sovraffollata è attribuito solamente se il richiedente al momento della presentazione della domanda alloggia in tale abitazione da almeno 3 (tre) anni.</p>		<p><i>Art.17, Abs. 5) der abgeänd. 1.DFV zum L.G. Nr. 13/1998</i> <i>art.17, comma 5 del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP. n.13/1998</i></p>
<p>NB: als „Zimmer“ wird ein Raum von mindestens 9 m² bewertet.</p>	<p>NB: come „vano“ si considera un locale di almeno 9 m².</p>		
<p>Zwecks Zuerkennung dieser Punkte muss der Antragsteller eine Bescheinigung der Gemeinde oder eines Freiberufler beilegen, aus welcher die Beschaffenheit, die Nettowohnfläche, die einzelnen Räume und die Dauer der Besetzung der Wohnung sowie die Anzahl der Bewohner derselben hervorgeht.</p>	<p>Ai fini dell'attribuzione del suddetto punteggio il richiedente deve allegare una certificazione del Comune od una dichiarazione di un libero professionista attestante la composizione dell'abitazione, con indicazione della superficie netta complessiva abitabile, dei singoli vani, la durata dell'occupazione nonché del numero delle persone che la occupano.</p>		<p><i>Art.17, Absatz 6 der abgeänd. 1.DFV zum L.G.</i> <i>art.17, comma 6, del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP.</i></p>
<p><i>Die Wohnfläche einer Wohnung entspricht der begehbaren Fläche und ergibt sich aus der Gesamtfläche der Wohnung, abzgl. der Außenmauern und Trennwände, Türschwelle, Fensternischen und Treppenaufgänge samt Zwischenpodeste, d.h. dass z.B. die Fläche eines Kachelofens zur Nettowohnfläche dazugerechnet wird.</i></p>	<p><i>La superficie abitabile di un'abitazione corrisponde alla superficie calpestabile ed è costituita dalla superficie complessiva dell'abitazione al netto dei muri perimetrali e divisorii, delle soglie di passaggio, degli sguinci delle finestre e delle rampe di scala comprensive dei pianerottoli intermedi; ciò vuol dire che la superficie per esempio una stufa di maiolica si calcola come superficie netta dell'abitazione .</i></p>		<p><i>Art. 2, Absatz 2 der abgeänd. 1.DFV zum LG</i> <i>art.2 comma 2, del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP.</i></p>

7	VERSEHRTE und INVALIDEN	MUTILATI E INVALIDI		
	Dem Antragsteller, der Versehrter oder Kriegs-, Arbeits-, Dienst- oder Zivilinvalide ist, werden je nach dem Grad der Verminderung der Arbeitsfähigkeit oder Kategorie der bezogenen Kriegspension folgende Punkte zuerkannt:	Al richiedente mutilato, invalido di guerra, del lavoro, di servizio o civile è attribuito, a seconda della diminuzione della capacità lavorativa oppure della categoria della pensione di guerra percepita, il seguente punteggio:		<i>Art.18, der abgeänd. 1.DFV zum L.G.</i> <i>art.18, del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP.</i>
	a) von 34 % bis 49 % bzw. 7. und 8. Kategorie:	a) dal 34% al 49%, ovvero della 7 ^a e 8 ^a categoria:	2	
	b) von 50 % bis 74 % bzw. 5. und 6. Kategorie:	b) dal 50% al 74% ovvero della 5 ^a e 6 ^a categoria:	3	
	c) von 75 % bis 83 % bzw. 3. und 4. Kategorie:	c) dal 75% al 83% ovvero della 3 ^a e 4 ^a categoria:	4	
	d) von 84 % bis 100 % bzw. 1. und 2. Kategorie:	d) dal 84% al 100%, ovvero della 1 ^a e 2 ^a categoria:	5	

	Ebenso für ein unterhaltspflichtiges Familienmitglied :	Ugualmente per un familiare convivente a carico :		
	a) von 34 % bis 49 % bzw. 7. und 8. Kategorie:	Dal 34% al 49%, ovvero della 7 ^a e 8 ^a categoria:	1	
	b) von 50 % bis 100% bzw. 1. bis 6. Kategorie:	Dal 50% al 100%, ovvero della 1 ^a alla 6 ^a categoria:	2	

8	BEWERTUNG DES IMMOBILIARVERMÖGENS DER ELTERN, SCHWIEGERELTERN und KINDER	VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO IMMOBILIARE DEI GENITORI, SUOCERI e FIGLI		
	Damit das Immobilienvermögen der Eltern, Schwiegereltern und Kinder im Sinne des Art.47, Absätze 3 und 5 des Wohnbauförderungsgesetzes Nr.13/1998 bewertet werden kann, muss der Antragsteller seinem Gesuch eine Ersatz-erklärung beilegen, aus der alle Liegenschaften im Eigentum, Fruchtgenuss oder Gebrauchsrecht der Eltern, Schwiegereltern und Kinder hervorgehen (siehe dazu auch das im Bauamt aufliegende Gesuchsformular, Seite 5).	Affinché il patrimonio immobiliare dei genitori, suoceri e figli possa essere valutato ai sensi dell'art.47, commi 3 e 5, dell'ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, il richiedente deve allegare alla domanda una dichiarazione sostitutiva , dalla quale risultino tutti gli immobili di cui i genitori, suoceri o figli abbiano il diritto di proprietà, di usufrutto o d'uso (vedi anche il modello della domanda depositato all'Ufficio Tec.co Com.le, pagina 5)		<i>Art.11 der abgeänderten 1.DF-Verordnung zum Landesgesetz Nr. 13/1998.</i> <i>art.11, del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP. n. 13/1998.</i>

9 ALLGEMEINE ZULASSUNGSBEDINGUNGEN	REQUISITI GENERALI		
<p>Um die Zuweisung ins Eigentum von Flächen zu erwerben, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, müssen die Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften oder die einzelnen Antragsteller zum Zeitpunkt der Gesuchsvorlage folgende Voraussetzungen erfüllen:</p>	<p>Per conseguire l'assegnazione in proprietà di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata i soci di cooperative edilizie oppure i richiedenti singoli al momento della presentazione della domanda devono essere in possesso dei seguenti requisiti:</p>		<p><i>Art. 8 der Verordnung über die Zuweisung von gefördertem Bauland in der Gemeinde Eppan</i> <i>art.8 del regolamento per l'assegnazione di terreno edificabile agevolato del Comune di Appiano</i></p>
<p>a) sie müssen ihren Wohnsitz oder ihren Arbeitsplatz in der Gemeinde Eppan haben.</p> <p>b) sie dürfen nicht Eigentümer einer dem Bedarf ihrer Familie angemessenen und leicht erreichbaren Wohnung sein, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung haben oder in den fünf Jahren vor Einreichen des Gesuches das Eigentum, das Fruchtgenuss-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht an einer solchen Wohnung veräußert haben. Dasselbe gilt für den <u>nicht getrennten Ehegatten</u> und für die in <u>eheähnlicher Beziehung</u> lebende Person.</p> <p>(NB: Für die Rechtswirkung des Gesetzes gelten als in „eheähnlicher Beziehung lebend“:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 Personen, die in einer gemeinsamen Wohnung wohnen und gemeinsame Kinder haben, - 2 Personen verschiedenen Geschlechts, die seit mindestens 2 Jahren in einer gemeinsamen Wohnung wohnen; - 2 Personen, die gemeinsame Kinder haben und erklären, die geförderte Wohnung gemeinsam bewohnen zu wollen) 	<p>a) devono avere la residenza od il posto di lavoro nel Comune di Appiano;</p> <p>b) non devono essere proprietari od avere il diritto di usufrutto, uso od abitazione di un alloggio adeguato al fabbisogno della propria famiglia in località facilmente raggiungibile od avere ceduto nel quinquennio antecedente la presentazione della domanda la proprietà di una tale abitazione. Ciò vale anche per il coniuge <u>non separato</u> e la <u>persona convivente more uxorio</u> con il richiedente;</p> <p>(NB: Agli effetti di legge si considerano come <u>persone conviventi more uxorio</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 persone che abitano in un'abitazione comune e che hanno figli insieme; - 2 persone di sesso diverso che abitano da almeno due anni in un'abitazione comune; - 2 persone che hanno figli insieme e che dichiarano di voler abitare entrambi nell'abitazione oggetto dell'agevolazione) 		<p><i>Art.7 der abgeänderten 1.DF-Verordnung zum Landesgesetz Nr. 13/1998.</i></p> <p><i>art.7, del 1. regolamento di esecuzione modificato alla LP. n. 13/1998.</i></p>
<p>c) sie dürfen nicht Mitglieder von Familien sein, die zu einem öffentlichen Beitrag für den Bau, den Kauf oder die Wiedergewinnung einer Wohnung zugelassen worden sind. Dies gilt nicht für den Fall, dass eine neue Familie gegründet wird;</p>	<p>c) non devono essere componenti di una famiglia che sia stata ammessa ad un contributo pubblico per la costruzione, l'acquisto o il recupero di un'alloggio, salvo il caso di costituzione di nuova famiglia;</p>		
<p>d) sie dürfen nicht über ein Gesamteinkommen verfügen, das die Einkommenshöchstgrenze übersteigt, die gemäß Artikel 58 des Landesgesetzes Nr. 13/1998 festgelegt wird (siehe Anhang);</p>	<p>d) non devono avere un reddito complessivo superiore ai limiti massimi fissati ai sensi dell'articolo 58 della L.P. n. 13/98 (vedi allegato);</p>		
<p>e) sie müssen das 23. Lebensjahr vollendet haben, falls es sich um ledige Gesuchsteller ohne unterhaltsberechtigten Familienangehörigen handelt. Diese Voraussetzung findet für Gesuchsteller mit Behinderung nicht Anwendung.</p>	<p>e) devono avere compiuto il 23° anno di età nel caso in cui si tratta di richiedente non coniugato senza familiari a carico. Questo requisito non si applica in caso di richiedenti con handicap.</p>		<p><i>Art.46 LG 13/1998</i></p>

g) sie müssen mindestens 16 Bedürftigkeitspunkte erreichen;	g) devono raggiungere un punteggio di almeno 16 punti;		<i>Art. 8, Buchstabe d) der Verordnung der Gemeinde Eppan - articolo 8, comma 3 del regolamento comunale;</i>
h) sie dürfen nicht <u>Eigentümer eines zum Bau einer Wohnung</u> von wenigstens 495 Kubikmetern ausreichenden Grundstückes in einem Ort sein, der leicht erreichbar ist; ebenso dürfen sie nicht ein solches Grundstück in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert haben.	h) non devono essere proprietari e non devono avere ceduto nel quinquennio antecedente la domanda un'area edificabile in località agevolmente raggiungibile sufficiente per la realizzazione di un alloggio di almeno 495 metri cubi.		
i) Ledige und/oder alleinstehende Gesuchsteller ohne zu Lasten lebende Kinder oder ohne zu Lasten lebende Eltern müssen, um als Mitglied einer Wohnbaugenossenschaft anerkannt zu werden, jedenfalls mindestens 20 Punkte erreichen.	i) Richiedenti non coniugati e/o richiedenti singoli senza figli a carico o senza genitori a carico devono, per essere riconosciuti quali soci di una Cooperativa Edilizia, raggiungere comunque un punteggio minimo di 20 punti .		<i>- Artikel 5, Absatz 3 der Verordnung der Gemeinde Eppan - articolo 5, comma 3 del regolamento comunale;</i>
j) Die Wohnbaugenossenschaften haben gegenüber einzelnen Gesuchstellern den Vorrang, sofern sie im Sinne dieser Verordnung einen Durchschnitt von mindestens 23 Punkten erreichen.	j) Le Cooperative Edilizie hanno la precedenza sui richiedenti singoli, a condizione che il punteggio medio conseguito, ai sensi del presente regolamento, sia di almeno 23 punti .		<i>- Artikel 5, Absatz 2 der Verordnung der Gemeinde Eppan - articolo 5, comma 2 del regolamento comunale;</i>

<p>Für weitere Fragen wenden Sie sich an das Team der Technischen Dienste der Gemeindeverwaltung Eppan, Abteilung Raumentwicklung: Tel. Nr. 0471-667523; wir sind gerne für Sie da.</p>	<p>Per ulteriori informazioni Vi invitiamo a rivolgersi al team dei servizi tecnici dell'Amministrazione comunale di Appiano, ripartizione sviluppo del territorio: tel. n. 0471-667523; siamo tutto alla Vs. disposizione.</p>		
<p>Des weiteren wird auf die Verordnung über die Ausweisung und Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau in der Gemeinde Eppan, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 78/R vom 20. September 2006, hingewiesen (siehe Homepage der Gemeinde Eppan: www.eppan.eu – geförderter Wohnbau/Baulandbeschaffung).</p>	<p>Inoltre si fa riferimento al regolamento per la previsione ed assegnazione delle aree destinate dell'edilizia abitativa agevolata del Comune di Appiano, approvato con deliberazione consiliare n. 78/C del 20 settembre 2006 (vedi homepage del Comune di Appiano: www.appiano.eu – previsione delle aree per l'edilizia abitativa agevolata).</p>		
<p>Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Leitfaden angesichts der Komplexität der Materie nicht als abgeschlossenes Werk betrachtet werden kann.</p>	<p>Si fa presente che la presente guida non può essere definita finale anche per motivi della complessità della materia.</p>		
<p><u>Bemerkungen:</u></p>	<p><u>nota:</u></p>		

